

Aportaciones de la tipología semántica a la lingüística vasco-románica*

(Some contributions of semantic typology to Basque-Romance linguistics)

Ibarretxe-Antuñano, Iraide
Univ. de Zaragoza. Dpto. de Lingüística General e Hispánica.
Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza
iraide@unizar.es

BIBLID [1137-4454 (2011), 26; 299-315]

Recep.: 18.01.2011
Acep.: 18.12.2011

La tipología semántica estudia los aspectos universales y divergentes que existen en las restricciones que las lenguas imponen a las representaciones semánticas de los dominios conceptuales. Este artículo presenta un análisis del movimiento en euskera y español desde esta perspectiva y reflexiona sobre las aportaciones teórico-metodológicas que la tipología semántica puede ofrecer a la lingüística vasco-románica.

Palabras Clave: Tipología semántica. Eventos de movimiento. Euskera. Español.

Kontzeptu arloen irudikatze semantikoei hizkuntzek ezartzen dizkieten murrizketetan dauden alderdi unibertsalak eta dibergenteak aztertzen ditu tipología semantikoak. Ikuspegi horretatik, artikulua honetan mugimenduaren analisia aurkezten da euskaraz eta espainieraz, eta gogoeta egiten da tipología semantikoak euskara-erromantze linguistikari eskaini diezaizkiokeen ekarpen teoriko-metodologikoez.

Giltza-Hitzak: Tipología semantikoa. Mugimendu gertaerak. Euskara. Espainera.

La typologie sémantique étudie les aspects universels et divergents qui existent dans les restrictions que les langues imposent aux représentations sémantiques des domaines conceptuels. Cet article présente une analyse du mouvement en euskera et en espagnol depuis cette perspective et étudie les apports théorico-méthodologiques que la typologie sémantique peut offrir à la linguistique basco-romane.

Mots-Clés : Typologie sémantique. Événement de mouvement. Euskera. Espagnol.

* Esta investigación ha sido financiada por el Ministerio de Innovación y Ciencia, Gobierno de España (FFI2010-14903). Me gustaría dar las gracias a los organizadores de las *III Jornadas de Lingüística Vasco-Románica* por su invitación a participar en las mismas.

1. INTRODUCCIÓN: LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA

La tipología semántica se encarga del estudio de los aspectos universales y divergentes que existen en las restricciones que las lenguas imponen a las representaciones semánticas de unos determinados dominios conceptuales. Si bien es cierto que en el campo de la tipología, es un área que se ha desarrollado menos si la comparamos con otras como la fonología, la morfología o la sintaxis¹, en la última década ha aumentado considerablemente el número de investigaciones en este ámbito². Así, a los trabajos clásicos sobre los colores (Berlin y Kay, 1996; Kay y McDaniel, 1978; MacLaury, 1997), las relaciones de parentesco (Goodenough, 1956; Lounsbury, 1956; Nerlove y Rommey, 1967; Schefler 1972) o la percepción (Viberg, 1984), podemos añadir las investigaciones llevadas a cabo por el grupo de Lenguaje y Cognición del Max Planck de Psicolingüística de Nimega (Holanda) sobre el espacio y movimiento (Ameka y Levinson, 2007; Levinson, 2003; Levinson, Meira y Language and Cognition Group, 2003; Levinson y Wilkins, 2006), los eventos de rotura (Majid y Bowerman, 2007), los eventos de colocación y remoción (Kopecka y Narasinhham, 2012), partes del cuerpo (Majid, Enfield y Van Staden, 2006) o percepción (Majid y Levinson, 2011), entre otros.

Aparte del posible interés de los propios datos que este tipo de estudios pueden aportar a la tipología semántica como, por ejemplo, qué categorías semánticas son básicas en la cognición intercultural, cabe destacar especialmente, el desarrollo de herramientas de elicitación lingüística³ que, teniendo en cuenta las peculiaridades que pueden tener las diversas lenguas del mundo, ofrecen al investigador unos recursos que no solamente pueden aportar datos interesantes de una determinada lengua sino que además, al ser recogidos sistemáticamente, pueden ser contrastados con otras lenguas o variedades diatópicas de una misma lengua, ofreciendo así una nueva perspectiva de análisis aún más enriquecedora (Berman y Slobin, 1994; Berthele, 2004; Strömquist y Verhoeven, 2004).

En este trabajo, nos vamos a centrar en uno de los campos semánticos que más atención ha recibido en este tipo de estudios tipológicos: el dominio del espacio y el movimiento. El marco teórico que vamos a adoptar es el de los patrones de lexicalización de Talmy (1991, 2000) y la aplicación discursiva de la

1. Si revisamos algunas de las referencias claves sobre tipología, el número de entradas dedicadas a la tipología semántica-léxica es muy reducido con respecto al resto de las áreas. Por ejemplo, en el atlas de Haspelmath *et alii* (2008) de los 142 mapas o 'features' que lo componen, solamente diez están dedicados al léxico; la misma situación la encontramos en otro clásico de este campo, el manual de tipología y universales de Haspelmath *et alii* (2001).

2. Para una introducción a la tipología semántica-léxica, veáanse Evans (2010), Koptjevskaja-Tamm (2008), Koptjevskaja-Tamm, Vanhove y Koch (2007), entre otros.

3. El grupo de Language and Cognition del Instituto Max Planck de Psicolingüística de Nimega, además de ser referencia obligada en este campo como hemos indicado anteriormente, acaba de poner en marcha una página web con recursos de elicitación abierta a toda la comunidad científica [<http://fieldmanuals.mpi.nl/>].

teoría del pensar para hablar de Slobin (1991, 1996, 2004, 2006). Empezaremos con una breve presentación de las bases epistemológicas y metodológicas de estas teorías en la sección 1, para después aplicarlas al euskera y al español. En la sección 2, analizaremos brevemente las semejanzas y las diferencias que encontramos en estas dos lenguas con respecto a la lexicalización de los eventos de movimiento. Finalmente, en la sección 3, a través de un par de casos concretos, reflexionaremos sobre la utilidad y las aplicaciones que la tipología semántica y su metodología pueden aportar a la lingüística vasco-románica.

2. LOS PATRONES DE LEXICALIZACIÓN EN LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

La teoría de los patrones de lexicalización de Talmy (1985, 1991, 2000) parte de la distinción entre los componentes semánticos, que serían los elementos conceptuales que caracterizan a un determinado evento, y los componentes superficiales, que serían los diferentes recursos lingüísticos que una lengua tiene para expresar los elementos semánticos. Los primeros serían universales, ya que describen el dominio conceptual, y los segundos particulares para cada lengua. Según este autor, la relación entre los componentes semánticos y los componentes superficiales puede llevarse a cabo de diferentes formas, que denomina *estrategias de empaquetamiento*. Es decir, no siempre un componente semántico se codifica a través de un único componente superficial, sino que hay varias posibilidades; por ejemplo, que el mismo elemento superficial lexicalice dos o tres componentes semánticos, o al contrario, que un único elemento semántico necesite varios elementos superficiales.

Lo interesante de estas estrategias de empaquetamiento es que, a pesar de poder ser infinitas, tienden a aparecer en las lenguas con unas combinaciones o patrones de lexicalización determinados. Según la tipología semántica propuesta por Talmy (1991, 2000), hay dos patrones principales que clasifican las lenguas según cómo y dónde codifiquen el componente semántico central de un evento. Las *lenguas de marco verbal* son aquellas en las que el componente central se lexicaliza en el verbo principal, mientras que las *lenguas de marco de satélite* son las que lo lexicalizan fuera del verbo principal, en lo que Talmy denomina satélite, es decir, cualquier elemento que se encuentre fuera del verbo (como partículas, afijos, etc.), pero que no sea ni un sintagma nominal ni una adposición.

En el caso de los eventos de movimiento, el componente central sería el Camino o la trayectoria que sigue la Figura al moverse. Entonces, la expresión característica de un evento de movimiento en una lengua de marco verbal como el turco sería *eve ko arak girdi* 'entra corriendo en la casa' mientras que en una lengua de marco de satélite como el inglés, la expresión característica sería *He ran into the house* 'corre a adentro de la casa'. Además del turco, en este primer grupo de lenguas, se pueden incluir las románicas, las semíticas, las polinesias, las mayas, el caddo, el tamil o el japonés; en el segundo grupo, aparte del inglés, podemos encontrar las lenguas germánicas, las fino-úgricas, el ojiwa o el walpiri.

Como consecuencia de estos tipos de lexicalización, los hablantes de las lenguas de uno y otro grupo se comportan de una forma diferente cuando describen algunos de los componentes semánticos de los eventos de movimiento. Según la teoría de Slobin (1991, 1996, 2004, 2006) conocida como el *Pensar para Hablar*, cada lengua produce una serie de efectos lingüísticos específicos en el uso en línea del lenguaje, ya que el hablante al tener que utilizar una lengua en concreto ha de tomar una perspectiva específica. Es decir, en esta teoría neorrelativista, la idea principal es que las lenguas, al tener unos mecanismos y estructuras lingüísticas específicas, hacen u obligan al hablante a fijarse más en unos aspectos que en otros a la hora de describir un mismo evento. No se trata de que un hablante turco y un hablante inglés, por hablar lenguas distintas, ‘vean’ la realidad de una manera diferente. Si en el ejemplo anterior esta persona entra corriendo en la casa, no es que el turco lo vea andando y el inglés corriendo, ambos son testigos de una misma realidad. La diferencia está en que a la hora de verbalizar este evento de movimiento, es posible que ambos hablantes no mencionen los mismos detalles. En otras palabras, que su ‘estilo retórico’—las estructuras lingüísticas típicas que los hablantes nativos utilizan en su narración discursiva—sea diferente.

Según Slobin (1991, 1996), una de las diferencias más importantes está en el componente de la Manera. Los hablantes de las lenguas de marco de satélite parece que mencionan este componente muy a menudo, y de una manera muy detallada y expresiva. Hay que tener en cuenta que este componente está codificado en el verbo principal, por lo que no requeriría un coste de procesamiento cognitivo-discursivo extra. Los hablantes de las lenguas de marco verbal, por otro lado, lo describen de una forma muy general y solo lo utilizan si la información sobre la Manera de movimiento es fundamental para la situación comunicativa. Normalmente, en estas lenguas la Manera se omite, por lo que esta información ha de inferirse del contexto (McNeill, 2000; Papafragou, Massey y Gleitman, 2006; Özcalışkan y Slobin, 2003; Slobin, 1996, 1997, 2000, 2004).

El componente de Camino también se describe en diferentes grados de elaboración. Slobin (1996) afirma que en las lenguas de marco verbal se suele describir casi exclusivamente en el verbo principal y que normalmente, a no ser que sea importante para el contexto discursivo, no se suele añadir más información complementaria o a lo sumo, una pieza de información extra. En cambio, en las lenguas de marco de satélite, además de la información en el satélite sí que se suele añadir información complementaria.

Como consecuencia de que los hablantes, guiados por su lengua, describan con más o menos detalle estos dos componentes, el estilo retórico de sus descripciones de los eventos de movimiento es diferente. Las lenguas de marco verbal suelen ser menos ‘dinámicas’ en comparación con las de marco de satélite, ya que no solo suelen omitir las trayectorias y carecen de tanta expresividad en cuanto la Manera sino que además parecen fijarse más en los detalles estáticos.

En la siguiente sección vamos a analizar los eventos de movimiento en euskera y español a la luz de estas dos teorías. Todos los datos, salvo que se indi-

que lo contrario, provienen de elicitaciones orales de hablantes nativos adultos⁴ a partir de las *Historias de la Rana* (Berman y Slobin, 1994). Estas son grabaciones en video y/o en audio que utilizan como herramienta de elicitación un libro infantil de imágenes, *Frog, Where are you?* (Mayer, 1969), que narra la historia de un niño, que junto con su perro, sale en busca de su rana por el bosque.

3. EL EUSKERA Y EL ESPAÑOL EN LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA DE TALMY: ¿IGUALES O DIFERENTES?

Según la tipología de los patrones de lexicalización de Talmy que acabamos de describir brevemente en la sección anterior, tanto el euskera como el español se podrían clasificar como lenguas de marco verbal (Ibarretxe-Antuñano, 2004a, b, c; Sebastián y Slobin, 1994; Slobin, 1996):

- (1) *Eta erlauntzatik erle guztiak irten ziren hegaka*
y colmena:abl abeja todo:abs:det:pl salir:perf aux volando
'Y todas las abejas salen volando de la colmena'
- (2) *De repente sale un ratón*

Como podemos observar en los ejemplos (1) y (2), la expresión característica del movimiento en estas lenguas, lexicaliza el Camino en el verbo principal (*irten* 'salir', *salir*) y la Manera fuera del mismo (*hegaka* 'volando', *de repente*).

A pesar de que en un principio el euskera y el español son dos lenguas de marco verbal según su patrón de lexicalización, la pregunta que nos tendríamos que hacer a continuación es si los hablantes de estas dos lenguas, de familias distintas desde el punto de vista genético, describen los eventos de movimiento de forma similar o diferente, es decir, cómo es su estilo retórico. Según las hipótesis de Slobin, al pertenecer al mismo grupo, sí deberían de comportarse de forma parecida. Siguiendo la terminología utilizada en estos modelos, tanto el euskera como el español deberían ser lenguas de *saliencia*⁵ baja tanto para la Manera como para el Camino. Como veremos seguidamente, la situación es más compleja, ya que sí hay similitudes pero también diferencias.

4. La procedencia de los datos que utilizamos en este artículo es la siguiente: euskera L1 y L2: 15 hablantes nativos y 12 hablantes L2 (Ibarretxe-Antuñano), español: 6 hablantes nativos por cada variedad (Madrid, Chile, Argentina (Slobin), País Vasco (Ibarretxe-Antuñano), Aragón (Hijazo-Gascón)). Los datos de español de la sección 3 hacen referencia solamente a las variedades de Madrid, Chile y Argentina. Queremos dar las gracias a estos investigadores por compartir sus datos para este artículo.

5. Se utiliza el anglicismo *saliencia* con el sentido de accesibilidad cognitiva para mantener el término acuñado por Slobin (2004).

3.1. Similitudes entre el euskera y el español

El euskera y el español se asemejan en cuanto a la descripción del componente de Manera. Como indica Slobin (1994, 2004, 2006), tanto los hablantes de euskera como los de español utilizan verbos de Manera ‘generales’, es decir, que aluden a aspectos básicos de la Manera como, por ejemplo, el patrón motriz (*correr*, *korrika egin* ‘correr’), sin incluir muchos detalles expresivos (compárense con los verbos en inglés *rush* ‘ir deprisa’, *pelt* ‘ir a toda prisa, velocidad’, *dash* ‘apresurarse, irse corriendo’, *race* ‘ir a toda velocidad’, *scurry* ‘ir a toda prisa, salir disparado’, *dart* ‘ir como una flecha’, etc. que se encuentran en los mismos contextos, Slobin, 1996; Slobin et *alli.* e.p.).

Además estos hablantes muestran un uso restringido de este componente, ya que su frecuencia es baja. Esta última característica se ve claramente en la escena del búho, una de las escenas de las historias de la rana que Slobin (2004, 2006) ha utilizado para demostrar la poca saliencia de este componente en las lenguas de marco verbal.

Ninguno de los hablantes de euskera y español mencionan la Manera en esta escena (en verbos como *volar* o *hegal egin* ‘volar’ o en otras partes del discurso oral)⁶, sino que producen enunciados como los que reproducimos a continuación:

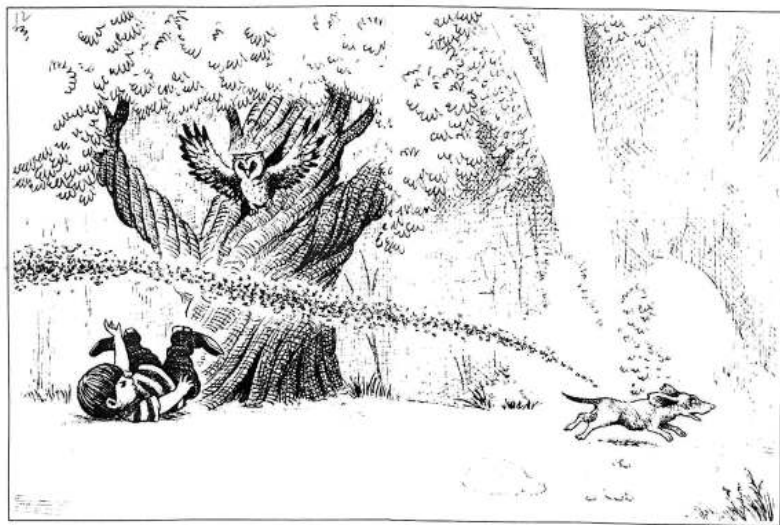


Fig. 1. La escena del búho.

6. Es interesante mencionar, sin embargo, que en euskera uno de los hablantes sí que acompaña la descripción de esta escena con un gesto acompañado por la onomatopeya *brst* en el que se imita la forma de volar del búho (Ibarretxe-Antuñano 2004a). Los gestos, como indica McNeill (2000, 2009), son parte integral del lenguaje y en estos casos, suelen actuar como *manner fogs*, es decir, como codificadores de elementos que no están en el discurso oral.

(3) *Hontz handi bat ateratzen zaio*

búho grande uno salir.hab aux
'Le sale un búho grande'

(4) *Y del agujero salió un búho*

Aunque tanto el euskera como el español serían clasificadas como lenguas de saliencia baja de Manera según los criterios de Slobin (2004, 2006), es importante realizar algunas matizaciones al respecto. De acuerdo con Slobin, uno de los factores clave para determinar si una lengua tiene saliencia alta o baja de Manera es la codabilidad de esa lengua para con el componente semántico. Cuantos más recursos lingüísticos tiene una lengua para codificar un componente semántico, más probabilidades hay de que la saliencia sea alta.

En el caso del español, esta correlación sí que se cumple ya que el inventario de verbos de Manera, por ejemplo, no es ni muy numeroso ni muy expresivo (véase Cifuentes Férez, 2010). El euskera, por el contrario, plantea serios problemas a esta correlación. A diferencia del español, esta lengua cuenta con unos recursos lingüísticos muy importantes para la descripción de la Manera: los ideófonos⁷. En esta lengua, hay más de 800 ideófonos que lexicalizan algún elemento relacionado con los eventos de movimiento, y son semánticamente muy ricos, ya que pueden dar detalles muy concretos de la Manera en la que se está produciendo el movimiento (Ibarretxe-Antuñano, 2006b). En las Historias de la Rana, nos encontramos con ejemplos como (5).

(5) *Eta Aitor biriboraka lurrera bota eban*

y aitor ide suelo.adl tirar.perf aux
'Y tiró a Aitor rodando al suelo'

A pesar de que tradicionalmente se ha relacionado el uso de los ideófonos con el lenguaje oral, y especialmente, con el lenguaje infantil (Lecuona, 1964), el papel que juegan estos elementos lingüísticos en el euskera es mucho más importante y su uso bastante menos restringido. Se utilizan en el lenguaje oral como en (5), pero también en el lenguaje escrito y en contextos que no tienen nada que ver con los niños como en los ejemplos de (6) y (7), que pertenecen a dos novelas contemporáneas vascas (*Norena da Victoria City?* de Javi Cillero (1995) y *Lagun izoztua* de Joseba Sarrionandia (2001)).

(6) *Tiriki-tarraka sartu gara Interstate 80ko trafikoaeren suge amaigabeen*

ide entrar.perf aux interestatal 80adn tráfico.gen serpiente interminable.loc

'Nos metimos poco a poco y lentamente en la Interestatal 80, que era como una columna de tráfico interminable'

7. Tradicionalmente en la lingüística vasca se conoce a estos elementos con el nombre de onomatopeyas (véase Ibarretxe-Antuñano 2006a, 2009a).

- (7) *Orga zilo guzierat pinpili-panpala zebilen*
carro bache todo.pl.adl ide andaba
'El carro iba dando tumbos por todos los baches'

La paradoja, sin embargo, es que en el euskera, aunque se dan los recursos lingüísticos necesarios para incluirse en el grupo de lenguas de saliencia alta de Manera, los hablantes no prestan atención a este componente y casi no lo describen. De ahí, que haya que pensar en otros factores –como los sociolingüísticos– para explicar esta situación (Ibarretxe-Antuñano 2009b).

3.2. Diferencias entre el euskera y el español

Las diferencias más importantes entre estas dos lenguas tienen que ver con la descripción del Camino, ya que se comportan de forma radicalmente distinta. El español se puede considerar una lengua típicamente de marco verbal, ya que, como apuntábamos anteriormente, los hablantes no caracterizan las trayectorias más allá de la información contenida en el verbo principal o, como máximo, con una pieza de información extra. El euskera es atípico en este caso: los hablantes describen este componente semántico con mucho más detalle. Por ejemplo, en la escena del perro que reproducimos en la Fig. 2, nos encontramos típicamente con los siguientes enunciados:

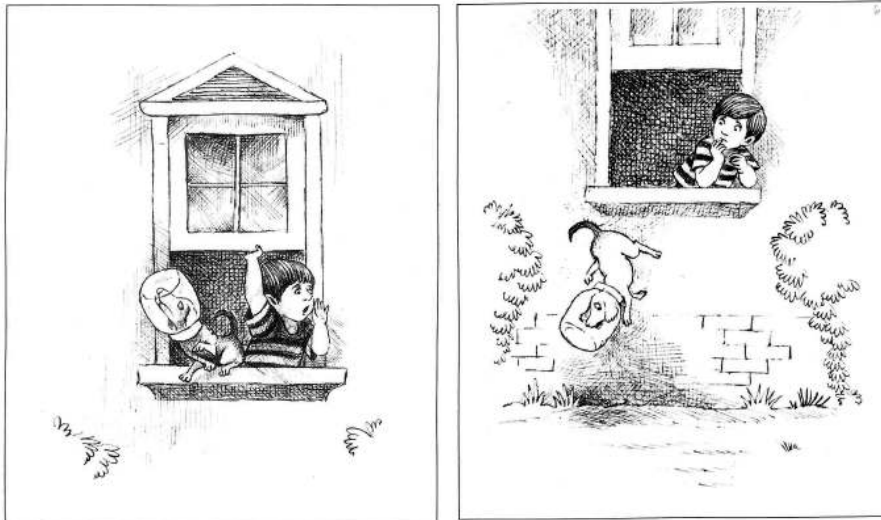


Fig. 2. La escena del perro.

- (8) *Bapatean Txuri txakurra leihotik behera joan zan*
 de.repente txurri perro.abs ventana.abl abajo.adl ir.perf aux
 Lit. 'De repente Txurri, el perro, se va de la ventana a abajo

- (9) *El perro Tomy pierde el equilibrio y se cayó*

En español, lo que predomina es utilizar el verbo solo como en (9), lo que se conoce como una estructura de verbo-menos-base, mientras que en euskera lo normal es que se den estructuras de verbo-más-base como en (8). Las estadísticas parecen confirmar estos datos como vemos en la Tabla 1, en la primera columna 'Verbos e información'. Pero, seguramente los datos que mejor demuestran estas diferencias se ven reflejados si analizamos el número de piezas de información que aparecen en los casos de verbos-más-base (columna 2). Aquí la diferencia entre ambas lenguas es mucho más significativa. En español solamente hay dos casos en los datos de los hablantes adultos que manejan Sebastián y Slobin (1994), mientras que en euskera todos los hablantes adultos utilizan estructuras de más de un elemento. En este caso, el euskera es una lengua de saliencia alta de Camino (Ibarretxe-Antuñano, 2004c), lo que posiblemente se puede atribuir a algunos factores de codabilidad favorables como la riqueza de recursos lingüísticos (casos, postposiciones...) y sus rasgos tipológicos (verbo final, omisión verbal...), entre otros.

Tabla 1. Elaboración del Camino en euskara y español

	Verbo e información		Número de piezas de información	
	V-base	V+base	Uno	+Uno
Euskera	11,9% (7)	88,1% (52)	61,5% (32)	38,5% (20)
Español	32% (21)	68% (44)	95,5% (42)	4,5% (2)

4. TIPOLOGÍA SEMÁNTICA Y LINGÜÍSTICA VASCO-ROMÁNICA

Una vez que hemos visto las semejanzas y las similitudes en la lexicalización de los eventos de movimiento en euskera y español, el siguiente paso es preguntarse por la utilidad de este tipo de análisis para la lingüística vasco-románica, entendida en este contexto como

[...] una concepción amplia [...] que incluye cuestiones del contacto del euskera y romance en el plano diacrónico y en lo contemporánea –a través de enfoques tan varios como los estudios documentales o la sociolingüística–, pero también análisis más específicos concernientes a aspectos de una u otra lengua que pueden contribuir a la mejor comprensión de los fenómenos derivados del contacto en los diversos planos (Isasi Martínez y Gómez Seibane, 2006: 9).

En este trabajo, nos vamos a centrar brevemente en dos aspectos que consideramos importantes: la adquisición de segundas lenguas y las lenguas en contacto-dialectología.

4.1. Adquisición de segundas lenguas

La relación existente entre la lengua materna y la lengua meta y cómo una puede influir en la otra es uno de los aspectos más estudiados en la adquisición de segundas lenguas. Tradicionalmente a estos casos de influencias entre lenguas se les ha llamado *transferencias* (Ellis, 1994; Kellerman, 1995; Odlin, 1989) y, fundamentalmente, se han estudiado en el léxico y la sintaxis. Cualquier estudio de adquisición del euskera como segunda lengua, seguramente mencionará los ‘errores’ de la adquisición del caso ergativo o de la dificultad de la adquisición del sistema verbal vasco (véanse, por ejemplo, Franco y Landa, 1998; Sarrionandia, 2006). En los últimos trabajos en este campo, sin embargo, se está investigando la *transferencia conceptual* (Jarvis y Pavlenko, 2008) con casos en los que no necesariamente hay errores gramaticales *per se*, pero en los que sí se aprecia la influencia de la lengua materna en la segunda, por ejemplo, en el estilo retórico.

Un caso claro de transferencia conceptual con respecto al estilo retórico la encontramos en la construcción del *Camino Completo* del euskera y en su utilización por parte de los hablantes de euskera como L2 para la descripción de los eventos de movimiento. Esta construcción se puede definir como la tendencia a expresar lingüísticamente en la misma frase el origen y el destino del movimiento translacional, incluso cuando uno de estos componentes puede entenderse como pleonástico (Ibarretxe Antuñano, 2010, en revisión). Lo característico de esta construcción es que se utiliza siempre que el Camino está “delimitado conceptualmente”, es decir, cuando la situación del origen y del destino se conceptualizan como puntos fijos en el espacio, y como resultado la distancia que hay entre ellos (Camino) se ve como una trayectoria restringida y delimitada por estos dos puntos fijos. El foco de atención en estos casos no está en los dos puntos delimitadores, el origen y el destino, sino en el Camino delimitado por ellos.

Un ejemplo de la construcción de Camino Completo sería la expresión *amildegitikan behera* (precipicio.abl.loc abajo.adl) en el ejemplo (10):

- (10) *Danak amildegitikan behera erori zian ibai batera*
todo.abs.pl precipicio.abl.loc abajo.adl caer.perf aux río un.adl
‘Todos se cayeron del precipicio a abajo a un río’

En este evento de movimiento la trayectoria es descendente y viene marcada explícitamente no solamente en el verbo *erori* ‘caer’ y en la expresión *ibai batera* ‘a un río’, sino también en la información de la construcción de Camino Completo, que nos denota una trayectoria vertical descendente. La construcción

de Camino Completo tiene unas características formales muy bien definidas. Por un lado, siempre tiene el mismo orden y composición, es decir, primero se menciona el origen que suele ser un lugar específico con la marca de caso ablativo (*amildegitikan*) y después el destino que suele ser un nombre espacial con la marca de adlativo (*behera*). Además, es una unidad indivisible: es imposible insertar ningún otro tipo de elemento entre el origen y el destino (*amildegitikan *bapatean* 'de repente' *behera*).

Lo interesante de esta construcción para el tema que estamos tratando aquí es que, como vemos en la Fig. 3, la mayoría de los hablantes nativos de euskera utilizan este tipo de construcción para describir los eventos de movimiento (columna 4), mientras que si comparamos su uso con hablantes de euskera de L2 cuya lengua materna es el español⁸, el panorama es muy diferente. Solamente encontramos dos casos (columna 2).

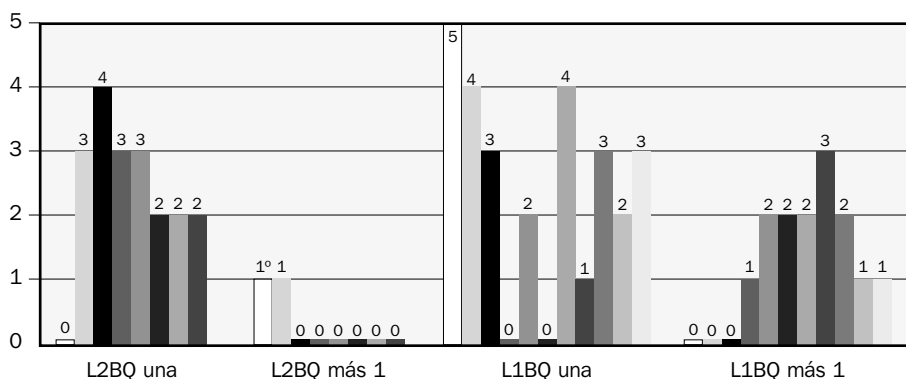


Fig. 3. Distribución de la utilización de la construcción de Camino Completo (L1BQ indica los hablantes nativos de euskera y L2BQ los hablantes de L2 de euskera).

La utilización de la construcción de Camino Completo, volvemos a insistir, no es un requerimiento gramatical en euskera; los hablantes pueden utilizar todo tipo de estructuras para describir estas mismas situaciones. En el ejemplo (10) se pueden encontrar enunciados que simplemente digan *erori zen* 'se cayó', *amildegitik erori zen* 'se cayó del precipicio' o *lurrera erori zen* 'se cayó al suelo', etc. Lo que es importante destacar es que, aunque no sea gramaticalmente necesario, es un rasgo característico del estilo retórico de los hablantes de euskera, y como tal, los hablantes de euskera como L2 deberían tener en cuenta este tipo de detalles, y consecuentemente, adaptarse al Pensar por Hablar del euskera (Cadierno, 2004; 2010; Jarvis y Pavlenko, 2007; Robinson y Ellis, 2008).

8. Este estudio está basado en 12 hablantes de nivel EGA correspondiente al nivel C1/ALTE nivel 5 (Ibarretxe-Antuñano 2004d). Para equiparar el número de hablantes, aquí se han tomado solamente 12 hablantes nativos de euskera, en vez de los 15 que se utilizan en los demás casos.

4.2. Lenguas en contacto y dialectología

El segundo punto que me gustaría mencionar en este trabajo es la utilidad de esta metodología para el estudio de la dialectología, y por extensión, en el caso del euskera y español, a las lenguas en contacto.

Uno de los problemas intrínsecos a la investigación en tipología lingüística es que las lenguas se suelen tomar como ‘grupos homogeneizados’ (Berthele, 2004), es decir, que se habla de ‘el español’, ‘el francés’ o ‘el euskera’, sin tener muchas veces en cuenta que hay diferentes variedades y que en algunos casos, las diferencias dialectales son importantes.

En el campo de la lexicalización de los eventos de movimiento, el estudio de la variación diatópica está aún dando sus primeros pasos. El trabajo de Berthele (2004, 2006) sobre el alto alemán y el alemán suizo y sus variedades ha sido pionero en este ámbito. En español, Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012) han iniciado recientemente esta línea de investigación con variedades tanto peninsulares como americanas. Aunque estas investigaciones son aún preliminares –se toman solo cinco variedades y seis informantes por cada una– parece ser que sí que se dan algunas incipientes diferencias. Por ejemplo, en el caso de la descripción del Camino, Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón señalan que los hablantes de español del País Vasco (y posiblemente los de Aragón) muestran una tendencia a describir este componente en más detalle como vemos en la Tabla 2:

Tabla 2. Descripción del Camino en variedades de español

Variedad	Verbos e información		Piezas de información	
	V-info	V+info	Una	+una
Español				
Chile	40% (9 casos)	60% (14 casos)	13 casos	1 caso
Argentina	30% (6 casos)	70% (14 casos)	14 casos	0 casos
Madrid	27% (6 casos)	73% (16 casos)	15 casos	1 caso
Aragón	26% (6 casos)	74% (17 casos)	15 casos	2 casos
País Vasco	26% (7 casos)	74% (20 casos)	17 casos	3 casos

Aunque los datos no son concluyentes, sí que es destacable el hecho de que con solo seis hablantes se den ya tres casos en los que los hablantes utilizan un verbo principal seguido de más de una pieza de información como en el ejemplo (11) del español del País Vasco. Estos casos aún son más relevantes, si tenemos en cuenta que en el trabajo de Sebastián y Slobin (1994) sobre los eventos de movimiento en español, se han recogido 216 historias de la rana de hablantes nativos de varias edades, y que solamente hay dos casos en los que el verbo tiene más de un elemento extra (los dos que señalábamos en la Tabla 1 más arriba).

(11) *[el niño] se queda totalmente sorprendido, tan sorprendido que se cae del árbol al suelo porque del agujero aparece una lechuza*

Los hablantes que se han utilizado no hablan euskera⁹ pero, teniendo en cuenta la tendencia de los hablantes vascos a fijarse en el Camino más que los hablantes españoles, quizás, se pueda, aunque sea solamente una hipótesis de trabajo, postular una posible relación entre ambos factores. Solo futuras investigaciones pueden ayudarnos a esclarecer esta posibilidad. Lo que sí parece claro es que este tipo de metodología puede ser útil tanto para la dialectología, como para la cuestión de las lenguas en contacto.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos presentado, a través de la descripción de los eventos de movimiento en euskera y en español, cómo la tipología semántica puede ser de utilidad en los estudios de lingüística vasco-románica. Desde el punto de vista lingüístico, la tipología semántica puede aportar no solo análisis que están basados en datos empíricos elicitados de manera semi-natural, como en el caso de las Historias de la Rana, sino también toda una batería de métodos de elicitación lingüística, que tienen como ventaja principal, el hecho de que producen datos que se pueden comparar y analizar contrastivamente con otras lenguas o variedades. A veces muchos de los datos que tenemos sobre el euskera o el español, especialmente en lingüística vasco-románica, provienen de encuestas cerradas, de documentos escritos o de entrevistas libres, donde se deja al informante que hable de un tema en concreto o en muchas ocasiones, totalmente libre. Este tipo de datos son, naturalmente, muy útiles, pero tienen como problemas principales o que son muy restrictivos y poco naturales —debido al peso del contexto bien por exceso (documentos) bien por defecto (encuestas)— o que no se pueden reproducir y comprobar de una forma contrastiva, lo que a veces hace difícil reconocer las características particulares que queremos encontrar (entrevistas). La tipología semántica puede, por tanto, aportar metodología complementaria a este tipo de estudios. Desde el punto de vista de su aplicación, hemos señalado solamente un par de casos en los que este campo puede ser interesante: por un lado, la adquisición de segundas lenguas (y, por extensión, su enseñanza) y, por otro, el estudio de las lenguas en contacto y la dialectología. Estas son solo dos posibilidades, pero seguramente haya más porque la colaboración entre la tipología semántica y la lingüística vasco-románica, esperamos, no ha hecho más que empezar.

9. Estos hablantes son de la zona de Bilbao y alrededores (Santurtzi) de edades comprendidas entre los 30 y los 77. Han sido todos elegidos siguiendo estos criterios: tienen como lengua materna el español, han sido alfabetizados en esta lengua, son de ascendencia vasca, han residido siempre en el País Vasco, y su contacto con el euskera se debe al entorno bilingüe del País Vasco, pero no como lengua de comunicación habitual.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMEKA, Felix K; LEVINSON, Stephen C. (eds.). "The typology and semantics of locative predication: Posturals, positionals and other beasts [Special Issue]". En: *Linguistics*, nº 45.5, 2007.
- BERLIN, Brent; KAY, Paul. *Basic color terms: their universality and evolution*. Berkeley, CA: University of California Press, 1969.
- BERMAN, Ruth A.; SLOBIN, Dan I. *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1994.
- BERTHELE, Raphael. "The typology of motion and posture verbs: A variationist account". En: B. Kortmann (eds.). *Dialectology meets typology. Dialect grammar from a cross-linguistic perspective*. Berlin; Nueva York: Mouton de Gruyter, 2004; pp. 93-126.
- . *Ort und Weg. Die Sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006.
- BOSTER, James S. "Categories and cognitive anthropology". En: H. Cohen y C. Lefebvre (eds.). *Handbook of categorization in the cognitive science*. Amsterdam: Elsevier, 2005; pp. 92-118.
- CADIerno, Teresa. "Expressing motion events in a second language: A cognitive typological approach." En: M. Achard y S. Neimeier (eds.). *Cognitive linguistics, second language acquisition and foreign language pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004; pp. 13-49.
- . "Motion in Danish as a Second Language: Does the Learner's L1 Make a Difference?". En: Z. Han y T. Cadierno (ed.). *Linguistic Relativity in SLA. Thinking for Speaking*. Bristol: Multilingual Matters, 2010; pp. 1-33.
- CIFUENTES FÉREZ, Paula. "The semantics of the English and the Spanish motion verb lexicons". En: *Review of Cognitive Linguistics*, nº 8.2, 2010; pp. 233-271.
- ELLIS, Rod. *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- EVANS, Nicholas. "Semantic typology". En: J. J. Sung (ed.). *The Oxford Handbook of Typology*. Oxford: Oxford University Press, 2010; pp. 504-533.
- FRANCO, Jon; LANDA, Alazne. "Symmetries and asymmetries in the acquisition of Basque inflectional morphology by Spanish-speaking children and adults". En: *Southwest Journal of Linguistics*, nº 17.1, 1998; pp. 31-48.
- GOODENOUGH, Ward H. "Componential analysis and the study of meaning". En: *Language*, nº 32, 1956; pp. 195-216.
- HASPELMATH, Martin; KÖNIG, Ekkehard; OESTERREICHER, Wulf; RAIBLE, Wolfgang (eds.). *Language Typology and Language Universals. An International Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.
- ; DRYER, Matthew S.; GIL, David; COMRIE, Bernard (eds.). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/index>, 2008; acceso 12/12/2010.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide. "Motion events in Basque narratives". En: S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.). *Relating Events in Narrative: Typological and contextual perspectives*. New Jersey: LEA, 2004a; pp. 89-111.

- . “Language typologies in our language use: The case of Basque motion events in adult oral narratives”. En: *Cognitive Linguistics*, nº 15.3, 2004b; pp. 317-349.
- . “Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento”. En: *Revista española de lingüística*, nº 34.2, 2004c; pp. 481-510.
- . “Motion events in second language acquisition: Spanish and Basque”. Comunicación presentada en EUROSLA Conference, Donostia-San Sebastián, 8-11 septiembre 2004. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, 2004d.
- . “Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: El *Euskal onomatopeien hiztegia. Euskara-ingelesera-Gaztelera*”. En: *Fontes Linguae Vasconum*, nº 101, 2006a; pp. 147-62.
- . *Sound symbolism and motion in Basque*. Munich: LincomEuropa, 2006b.
- . *Onomatopeyas del euskara: análisis y ejemplos*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2009a.
- . “Lexicalisation patterns and sound symbolism in Basque”. En: J. Valenzuela, A. Rojo y C. Soriano (eds.). *Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied Models*. Hamburg: Peter Lang, 2009b; pp. 239-254.
- . “Cuestiones pendientes de la tipología semántica para el análisis de los eventos de movimiento”. En: J. F. Val Álvaro y M^a C. Homo Chéliz (eds.). *La gramática del sentido: léxico y sintaxis en la encrucijada*. Zaragoza: PUZ, 2010; pp. 102-122.
- . “Going beyond motion events typology: the case of Basque as a verb-framed language”. En revisión.
- ; HIJAZO-GASCÓN, Alberto. “Variación intratipológica y diatópica en los eventos de movimiento”. En: S. Gómez Seibane; C. Sinner (eds.). *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2012; pp. 135-158.
- ISASI MARTÍNEZ, Carmen; GÓMEZ SEIBANE, Sara. “Primeras jornadas de lingüística vasco-románica”. En: *Oihenart*, nº 21. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006; pp. 9-22.
- JARVIS, Scout; PAVLENKO, Aneta. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge, 2008.
- KAY, Paul; MCDANIEL, Chad. “The linguistic significance of the meanings of basic color terms”. En: *Language*, nº 54, 1978; pp. 610-46.
- KELLERMAN, Eric. “Crosslinguistic influence: Transfer to Nowhere?”. En: *Annual Review of Applied Linguistics*, nº 15, 1995; pp. 125-150.
- KOPECKA, Anetta; BHUVANA, Narasinhham. *The events of ‘putting’ and ‘taking’. A cross-linguistic perspective*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins, 2012.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, Maria. “Approaching lexical typology”. En: M. Vanhove (ed.). *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*. Amsterdam: John Benjamins, 2008; pp. 3-54.
- ; VANHOVE, Martine; KOCH, Peter. “Typological approaches to lexical semantics”. En: *Linguistic Typology*, nº 11.1, 2007; pp. 159-186.
- LECUONA, Manuel de. *Literatura oral vasca*. Donostia: Auñamendi, 1964.
- LEVINSON, Stephen C. *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

- ; MEIRA, Sérgio. THE LANGUAGE AND COGNITION GROUP. “‘Natural concepts’ in the spatial topological domain – adpositional meanings in cross-linguistic perspective: an exercise in semantic typology”. En: *Language*, nº 79.3; pp. 485–516.
- ; WILKINS, David P. (eds.). *Grammars of space: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- LOUNSBURY, F. G. “A semantic analysis of Pawnee kinship usage”. En: *Language*, nº 32, 1956; pp. 158-194.
- MACLAURY, Robert E. *Color and cognition in Mesoamerica: Constructing categories as advantages*. Austin: University of Texas Press, 1997.
- MAJID, Asifa; BOWERMAN, Melissa (eds.). “Cutting and breaking events: A crosslinguistic perspective [Special Issue]”. En: *Cognitive Linguistics*, nº 18.2, 2007.
- ; ENFIELD, Nick J.; VAN STADEN, Miriam (eds.). “Parts of the body: Cross-linguistic categorisation [Special Issue]”. En: *Language Sciences*, nº 28.2-3, 2006.
- ; LEVINSON Stephen C. (eds.). “The senses in language and culture”. En: *The Senses and Society*, nº 6.1, 2011.
- MAYER, Mercer. *Frog, where are you?* Nueva York: Dial Press, 1969.
- MCNEILL, David. “Analogic/Analytic representations and cross-linguistic differences in thinking for speaking”. En: *Cognitive Linguistics*, nº 11, 2000; pp. 43-60.
- . “Imagery for speaking”. En: J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y S. Özçaliskan (eds.). *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. Nueva York: Psychology Press, 2009; pp. 403-414.
- NERLOVE, Sarah; Romney A. K. “Sibling terminology and cross-sex behaviour”. En: *American Anthropologist*, nº 74, 1967; pp. 1249-1253.
- ODLIN, Terence. *Language transfer: Crosslinguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- ÖZÇALIŞKAN, Şeyda; SLOBIN, Dan I. “Codability Effects on the Expression of Manner of Motion in Turkish and English”. En: A. S. Özsoy et alii (eds.). *Studies in Turkish linguistics*. Istanbul: Bo aziçi University Press, 2003; pp. 259-270.
- PAPAFRAGOU, Anna; MASSEY, Christine; GLEITMAN, Lila. “When English proposes what Greek presupposes: The cross-linguistic encoding of motion events”. En: *Cognition*, nº 98, 2006; pp. 75-87.
- ROBINSON, Peter; ELLIS, Nick C. (eds.). *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. Londres: Routledge, 2008.
- SARRIONANDIA GURTUBAY, Begoña. “Tipología de los errores: análisis de un corpus oral y escrito entre hablantes euskaldunizados”. En: *Oihenart*, nº 21, 2006; pp. 467-479.
- SCHEFFLER, Harold W. “Kinship semantics”. En: *Annual Review of Anthropology*, nº 1, 1972; pp. 309-328.
- SEBASTIÁN, Eugenia; SLOBIN, Dan I. “Development of linguistic forms: Spanish”. En: R. A. Berman; D. I. Slobin (eds.). *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1994; pp. 239-284.
- SLOBIN, Dan I. “Learning to think for speaking. Native language, cognition and rhetorical style”. En: *Pragmatics*, nº 1, 1991; pp. 7-29.

- . “Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish”. En: M. Shibatani; S. A. Thompson (eds.). *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press, 1996; pp. 195-317.
- . “Mind, code, and text”. En: J. Bybee, J. Haiman y S. A. Thompson (eds.). *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*. Amsterdam: John Benjamins, 1997; pp. 437-467.
- . “Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism”. En: S. Niemeier y R. Dirven (eds.). *Evidence for linguistic relativity*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000; pp. 107-138.
- . “The many ways to search for a frog”. En: S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.). *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 2004; pp. 219-257.
- . “What makes manner of motion salient?”. En: M. Hickmann y S. Robert (eds.). *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins, 2006; pp. 59-82.
- ; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; KOPECKA, Anetta; MAJID, Asifa. “Human locomotion: how to talk about it”. En preparación.
- STRÖMQVIST, Sven; Ludo VERHOEVEN (eds.). *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 2004.
- TALMY, Leonard. “Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms”. En: T. Shopen (ed.). *Language typology and semantic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985; pp. 136-149.
- . “Path to realization: A typology of event conflation”. En: *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, nº 17, 1991; pp. 480-519.
- . *Towards a Cognitive Semantics*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 2000.
- VIBERG, Åke. “The verbs of perception: a typological study”. En: *Linguistics*, nº 21, 1984; pp. 123-162.